Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli wyrzucasz mnie dzisiaj od oblicza — ziemi i przed — obliczem Twym będę ukrywać się, i będę jęczeć i drżeć na — ziemi, i będzie, że każdy kto spotyka mnie zabije mnie.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto wypędzasz mnie znad oblicza tej ziemi i muszę się skryć przed Twoim obliczem;* będę tułaczem i wędrowcem na ziemi, i każdy, kto mnie znajdzie, zabije mnie.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro wypędzasz mnie z tych pól i mam kryć się przed Tobą, być tułaczem i wędrowcem na ziemi, to teraz może zabić mnie każdy, kto odkryje, kim jestem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto wyganiasz mnie dziś z powierzchni ziemi, a przed twoją twarzą będę ukryty. Będę tułaczem i zbiegiem na ziemi, a stanie się *tak, że* ktokolwiek mnie spotka, zabije mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto mię dziś wyganiasz z oblicza tej ziemi, a przed twarzą twoją skryję się, i będę tułaczem, i biegunem na ziemi; i stanie się, że ktokolwiek mię znajdzie, zabije mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto mię dziś wyganiasz od oblicza ziemie i skryję się przed obliczem twoim, i będę tułaczem i zbiegiem na ziemi: każdy tedy, który mię najdzie, zabije mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro mnie teraz wypędzasz z tej roli i mam się ukrywać przed Tobą, i być tułaczem i zbiegiem na ziemi, każdy, kto mnie spotka, będzie mógł mnie zabić!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto dziś wypędzasz mnie z tej ziemi i muszę ukryć się przed obliczem twoim. Będę tułaczem i wędrowcem na ziemi, a każdy, kto mnie spotka, zabije mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skoro wypędzasz mnie dziś z tej ziemi i sprzed Twojego oblicza, to muszę się ukryć. Będę wygnańcem i tułaczem na ziemi, a każdy, kto mnie spotka, będzie mógł mnie zabić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo wypędzasz mnie dzisiaj z tej ziemi i muszę się ukrywać przed Tobą. Tułaczem i zbiegiem będę na ziemi, więc każdy, kto mnie spotka, może mnie zamordować”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli bowiem wypędzasz mnie teraz z tej ziemi i jeśli mam się ukrywać przed Tobą i mam być tułaczem i zbiegiem na świecie, każdy, kto mnie spotka, będzie mnie mógł zabić.

[1)] Impf. jako imp., <x>10 4:14</x>L.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wygnałeś mnie dzisiaj z ziemi, a [czy] ukryję się przed Twoją Obecnością? Będę niespokojny i osamotniony w świecie i ktokolwiek mnie znajdzie - zabije mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо викидаєш мене сьогодні з лиця землі і сховаюся від твого лиця, і буду стогнати і тремтіти на землі, і станеться, що кожний хто знайде мене, убє мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto dziś mnie wypędzasz z oblicza tego kraju, bym się ukrywał przed Twym obliczem, i był tułaczem oraz zbiegiem na ziemi; przecież ktokolwiek mnie spotka, ten mnie zabije.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto w tym dniu wypędzasz mnie z powierzchni ziemi i będę ukryty przed twoim obliczem; i stanę się tułaczem i uciekinierem na ziemi, i jest rzeczą pewną, że kto mnie spotka, zabije mnie”.